

АННОТАЦИЯ КАК ЖАНР НАУЧНОГО ДИСКУРСА: ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ АННОТИРОВАНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ



Аннотация

Написание научной статьи в целом, а также аннотации как ее ключевого элемента представляет серьезную трудность для начинающих ученых. В данной работе мы рассматриваем четыре модели аннотаций, принятых в международном академическом сообществе, анализируем их основополагающие параметры и предлагаем эффективные подходы к овладению навыком написания аннотации студентами и аспирантами экономических специальностей.



Abstract

ABSTRACT AS A GENRE OF SCIENTIFIC DISCOURSE: HANDS-ON EXPERIENCE OF TEACHING ABSTRACT WRITING IN ENGLISH TO ECONOMICS STUDENTS

Writing a scientific article, and particularly an abstract to it is a genuine challenge for a budding scholar. In the paper we explore four principal models of an abstract accepted in modern academic community. We examine their underlying parameters and offer efficient approaches to mastering abstract writing with students and post-graduates of Economics.



Ключевые слова

**научный дискурс, аннотация, международный
стандарт, модель, ключевые параметры**



Keywords

**scientific discourse, abstract, international standards,
model, core parameters**

В последние десятилетия публикационная активность преподавателей высшей школы стала неременной составляющей эффективного контракта. Жесткий императив *'Publish or perish'* побуждает их наращивать количество статей, которые, к сожалению, не всегда отличаются высоким качеством как с точки зрения языка, так и структуры. На наш взгляд, это явилось следствием того, что преподаватели приступили к решению проблемы с другого конца, с финальной задачи — написания статьи. А, как известно, академическое письмо преподается лишь в очень ограниченном числе отечественных вузов, тогда как в международных университетах это один из обязательных предметов на первом курсе. Требования научных журналов представлять метаданные статьи (заглавие, аннотацию и ключевые слова) на английском языке вынуждают ученого либо прибегать к услугам переводчика, либо самостоятельно освоить навык написания аннотации на английском языке. В данной статье мы предлагаем алгоритм работы, который

уже в течение многих лет принят при работе с начинающими учеными на экономическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова и проводится в русле школы профессора С. Г. Тер-Минасовой [1; 2; 3; 4; 5].

Овладение навыком написания аннотации можно сравнить с обучением юного художника, который, прежде чем приступить к написанию собственных творений, долгие годы изучает и копирует произведения мастеров, рассматривая их в мельчайших деталях, и лишь потом создает собственный шедевр. Для написания качественной аннотации начинающему ученому необходимо вдумчиво анализировать оригинальные тексты по своей специальности, видеть их структуру, отделять главное от второстепенного. Необходимо учитывать, что данный жанр научного текста основан на структурном прототипе, по образцу которого создаются другие тексты с набором обязательных регулярно повторяемых признаков [6, с. 54]. Иными словами, научная аннотация – это как минимум на 30 % клишированный текст, в котором за каждым предложением закреплена своя функция: (1) постановка проблемы, (2) основные аспекты, рассматриваемые в публикации, (3) инструменты анализа предложенных к рассмотрению аспектов и (4) результаты. В аннотации всегда присутствует некий шаблон: задана структура, задана логика. При этом каждый из четырех базовых элементов аннотации обозначается через разного рода сигналы или лексические маркеры, которые облегчают восприятие информации как для редактора и рецензента, так и для читателя. Знание этих параметров не только способствует поиску информации в изучаемой статье, но и позволяет выстроить собственный качественный текст.

Главным требованием, предъявляемым к аннотациям, является наивысшая степень обобщения информации, что полностью исключает пересказ, объяснение, экзemplификацию, ссылку на используемые источники и т.п. Основные параметры данного вида текста, как правило, прослеживаются на четырех уровнях: композиционном, синтаксическом, лексическом и стилистическом. Ниже мы приводим лишь наиболее значимые инвариантные характеристики каждого уровня.

Композиционный:

- в большинстве случаев (если это не оговаривается специальным требованием редакции) аннотация состоит из одного абзаца;
- протяженность аннотации варьируется от 4 до 8 предложений; верхний предел – 200 слов (для точных наук он может повышаться).

Синтаксический:

- аннотация состоит из достаточно протяженных сложносочиненных и сложноподчиненных предложений, что позволяет инкорпорировать все значимые аспекты в очень короткий текст;
- особое внимание следует уделить первому предложению, которое должно быть наиболее емким.

Лексический:

- активное использование устойчивых словосочетаний; практически каждое предложение начинается с клише (в рассматриваемых нами примерах они выделены жирным шрифтом);
- минимальное использование связок, таких как *furthermore*, *besides*, *in addition*, *moreover*, etc. (максимум одна связка на аннотацию).

Стилистический:

- научная аннотация не допускает заимствований из разговорного стиля, таких как, например: *nowadays*, *kind of*, *sort of*, etc.;

- предпочтение отдается словам латинского происхождения, а не синонимичным им фразовым глаголам: *implement*, а не *carry out*;
- фразы, наиболее типичные для русской аннотации («В данной статье рассматривается...»), соответствуют английскому варианту *'The article examines/addresses...'*.

Функции каждого предложения в аннотации можно кратко представить следующим образом:

- 1-е предложение в очень обобщенном виде формулирует проблему статьи и определяет ее место в широком научном контексте;
- 2-е предложение формулирует цели и задачи исследования;
- последующие предложения (3–4) дают краткую информацию по инструментам анализа, объему и специфике выборки, временным рамкам исследования и т.д.;
- финальное предложение вкратце представляет наиболее весомые выводы и их значимость для дальнейшего исследования.

Итак, первым шагом к написанию аннотации, которая бы отвечала требованиям качественного журнала, является изучение наиболее типичных моделей аннотаций, закрепленных в мировой практике, которые студентам необходимо досконально воспроизводить, наполняя своим содержанием. На данный момент мы выделили три базовые модели аннотаций, которые активно прорабатываются студентами четвертого курса и аспирантами с точки зрения их структуры, лексического наполнения и грамматических особенностей [6, с. 25–30].

Перейдем к рассмотрению трех основных моделей аннотаций.

Модель 1 представляет собой один из наиболее традиционных типов аннотации, в котором отправными точками является либо автор, либо работа: *the paper examines.../the author considers.../the article presents..., etc.*

В качестве примера рассмотрим следующую оригинальную аннотацию из качественного научного журнала:

Estimation, Inference, and Specification Analysis

This paper examines the consequences of misspecification ranging from the fundamental to the non-existent for the estimation and interpretation of likelihood-based methods of statistical estimation and inference. The author first explores the underlying motivation for maximum estimation, treats the interpretation of likelihood estimator for probability models, and gives the conditions under which parameters of interest can be estimated. He then investigates the distribution of likelihood estimator, and the consequences of misspecification for hypothesis testing. The analysis concludes with an examination of methods by which the possibility of misspecification can be empirically investigated, and offers a variety of tests for misspecification.

Текст аннотации, состоящей из четырех предложений (101 слово), насыщен устойчивыми сочетаниями общенаучного характера, сигнализирующими о функции каждого из четырех предложений. Как уже говорилось выше, первое предложение должно быть наиболее протяженным и максимально определять фокус исследования. Второе и третье предложения представляют рассмотренные в работе аспекты, в четвертом приводятся выводы и результаты исследования. На наш взгляд, данная аннотация дает исчерпывающее представление о работе при ее минимальном объеме. А это важное условие, несоблюдение которого зачастую вызывает критику редакторов журналов за избыточность (*Redundancy/Wordiness*).

В представленном выше тексте практически отсутствует то, что в практике *machine learning* называется *stop words*, т.е. лишние, пустые, не несущие никакой информации слова. Мой опыт работы редактором англоязычной версии журнала «Вестник МГУ. Экономика» показывает, что многие направляемые в журнал статьи имеют этот недостаток. Авторы, как правило, забывают основной закон аннотации: максимальная степень обобщения и четко обозначенные четыре ступени анализа.

Модель 2 отличается от предыдущей тем, что в ней в первом предложении задается общий контекст, в рамках которого формулируется проблема исследования и ее актуальность. Что касается прочих параметров, то это фактически Модель 1. В качестве примера рассмотрим следующую оригинальную аннотацию:

Co-creation and New Marketing-Governed Mentality

*Co-creation is a new paradigm that has captured the imagination of marketing and management professionals and scholars. **Drawing on Foucault's notion of government and neo-Marxist theories of labor and value, the authors critically interrogate** the cultural, social, and economic politics of this new management technique and **suggest that** co-creation represents a political form of power aimed at generating particular forms of consumer life at once free and controllable, creative and docile. **The authors argue that** the value of co-creation stands for a notion of modern corporate power that is no longer aimed at shaping actions according to a given norm, but at working with the freedom of the consumer. **In short, administering consumption in ways that allow for the continuous exploitation of creative and valuable forms of consumer labor is the true meaning of the concept of co-creation.***

В данном варианте аннотации необходимо отметить два значимых для нашего анализа момента. Во-первых, очень удачное использование рамочной конструкции с концептом *co-creation* в первом и последнем предложениях и в заголовке. Это очень эффективный стилистический прием. Во-вторых, автор удачно использует причастный оборот *drawing on Foucault's notion* в начале второго предложения, который в этой позиции является чрезвычайно частотным, поскольку выполняет функцию инструмента анализа и, соответственно, позволяет минимизировать объем аннотации.

Модель 3. В последние годы данная модель, в основу которой положено понятие так называемого «авторского *we*», стала наиболее частотной в академическом сообществе. В каждом предложении заложена отсылка к автору: *we analyse/we find/we examine, etc.* и, соответственно *our findings/our results, etc.*

Alliance Type, Alliance Experience and Alliance Management in High-Tech Ventures
We investigate a high-technology venture's alliance management capability. **We develop a model** that links differential demands of alliance type and the benefits of alliance experience to an observable outcome from a firm's alliance management capability. **We test our model on a sample of** 2226 R&D alliances entered in 325 global biotechnology firms. **We find that** alliance type and alliance experience moderate the relationship between a high-technology venture's R&D alliances and its new product development. **These results provide empirical evidence for** the existence of an alliance management capability and its heterogeneous distribution across firms.

Некоторым авторам удастся удачно компилировать все три модели, как, например, в приведенном ниже тексте объемом 187 слов:

The platform economy: restructuring the space of capitalist accumulation
*The platform economy and its leading firms, such as Amazon, Facebook¹ and Google, are reorganizing the geography of value creation and capture on both a local and global scale. **This article argues that** economic geographers have underappreciated the implications of the platform on space. **First, we demonstrate***

¹ Компания Meta, которой принадлежит Facebook, признана экстремистской и запрещена в РФ.

the concentration of platform giants in terms of location on the US West Coast and their market share in various services, such as search, maps and online sales. Platforms are simultaneously intermediaries, two-sided markets, data aggregators and leading users of artificial intelligence (AI). **Second, we use** a labour taxonomy to demonstrate the extensive reach of these platforms in terms of the labour markets that they serve and shape. **To illustrate these changes** in the geography of value creation, **we present case studies of** Amazon and Google Maps to show their effects on the location of economic activity. **Third, we elaborate on** our contention that platforms are at once intermediaries and data hubs. AI is likely to reinforce the power of these platform leaders because they have the largest data sets. **We conclude by identifying areas for** future research and calling upon economic geographers to consider the implications of the platform economy in reshaping the space of economic activity.

Необходимо добавить еще несколько соображений, связанных с понятием избыточности, в частности, с чрезмерным и необоснованным использованием определенного артикля *the* русскоязычными авторами. Зачастую оно не только превосходит все допустимые нормы, но и приводит к искажению смысла. Как наглядный пример адекватного использования определенного артикля приведем отрывок из ежегодного отчета Международного валютного фонда (МВФ), где на текст более 90 слов приходится **один** артикль!

*Policymakers should be prepared to flexibly adjust policy support, for example, by shifting from lifelines to reallocation as **the** pandemic evolves, and linked to improvements in activity, while they safeguard social spending and avoid locking in inefficient spending outlays. It is important to anchor short-term support in credible medium-term frameworks. Where elevated debt levels limit scope for action, effort should also be directed at creating space through increased revenue collection (fewer breaks, better coverage of registries, and switching to well-designed value-added taxes), greater tax progressivity, and by reducing wasteful subsidies [7].*

Необходимо не только постоянно обращать внимание студентов на очень ограниченное и обоснованное употребление артикля *the*, но и определить обязательные и наиболее частотные в конкретном институциональном дискурсе случаи. Так, например, для экономики наиболее распространенными будут следующие:

- **the IMF, the WTO**, etc.
- **the Kyoto protocol, the Doha agreement**, etc.
- **the poor, the disabled**, etc.
- **the impact of these policies**

Рекомендуем также преодолевать склонность, характерную для русскоязычной академической среды, к использованию пассивных конструкций, что также приводит к избыточности и размыванию смысла. Приведем в качестве примера лишь одно предложение из русскоязычной аннотации: «**Раскрыто** экономическое содержание моделей и **сделаны** выводы: подходы к выбору переменных **редко обоснованы**, показатели обычно заимствованы из прежних моделей и **обусловлены** автоматической конфигурацией базы данных о компаниях». Нет никаких сомнений в том, что автор пойдет по пути использования пассивных конструкций. Тем не менее тенденция последних лет в научном дискурсе требует трансформации пассивного оборота *is discovered* в активный с «авторским *we*»: *We discover...*

Завершая рассмотрение общепринятых моделей аннотаций, нельзя обойти вниманием четвертую расширенную модель, которую рекомендуют к использованию некоторые (немногочисленные) научные журналы. В ней прописаны пять разделов, каждый из которых должен быть выделен в отдельный абзац от одного

до трех предложений при прежнем стилистическом и лексическом наполнении. Они раскрывают цель аннотации, ее структуру, методологию исследования и подходы; обозначают выводы и практическое значение; оценивают степень оригинальности:

- *Abstract/Purpose*
- *Design/Methodology/Approach*
- *Findings*
- *Practical implications*
- *Original value*

В тезисной форме представим в виде таблицы ключевые моменты рекомендаций при написании аннотации:

Табл. 1
Памятка студентам
о правилах написания
аннотации

Tips to bring your abstract in accord with international standards	Minimize
Generalize!	Passive Voice
Optimal tense form – Present Simple!	Preposition of
Preferable sentence structure: Subject – Verb – Object (e. g. The paper examines the conditions under which...)	Connectors (moreover, in addition, furthermore, etc.)
Keywords: 4–7	Article The
	Commas

В заключение отметим, что знакомство и практика работы студентов со всеми четырьмя основными моделями написания аннотаций на английском языке дает им возможность воспринимать информацию в четкой структурированной форме, а также самим более корректно формулировать аннотации собственных статей в ходе подготовки их к публикации. Это способствует повышению функциональной грамотности и готовит выпускника вуза к успешной иноязычной профессиональной коммуникации.

1. **Брусиловская Э. В.** First Step to Cross-cultural Awareness. Интерактивное учебное пособие. – М.: Экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 2018. – 46 с.
2. **Клейменова Е. П., Кулик Л. В., Артеменко Т. В.** Professional Discourse in Economics. – М.: ТЕИС, 2018. – 136 с.
3. **Кулик Л. В., Кравченко Е. В., Клейменова Е. П.** Academic Focus for Postgraduates. Учебно-методическое пособие. – М.: Экономический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова, 2021. – 56 с.
4. **Тер-Минасова С. Г.** Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. – М.: Издательство «ЛКИ», 2007. – 152 с.
5. **Туринова Л. А.** Кросс-культурный анализ системы ценностей в бизнесе и экономике как необходимая составляющая в проектной деятельности. // Иностр. языки в школе. – 2021. – № 3. – С. 83–86.
6. **Чернявская В. Е.** Лингвистика текста. Лингвистика дискурса. – М.: Ленанд, 2014. – 200 с.
7. World Economic Outlook: Managing Divergent Recoveries. IMF Report, April 2021. – URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WEO/Issues/2021/03/23/world-economic-outlook-april-2021> (дата обращения: 11.06.2024).



Кулик Любовь Венидиктовна, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков экономического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова.
E-mail: kuliklove@mail.ru

